

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Аляксас Гірдыніс</i>	
Вклад профессора Валерия Чекмонаса в сравнительно-историческое и балтийское языкознание . . . . .	13
Библиография научных трудов профессора В.Н. Чекмонаса (сост. Н. Морозова)	21
<i>Elżbieta Smulkowa</i>	
Dar przyjaźni, czyli moja pamięć o Walerym Czekmanie	37
<i>Генадзь Цыхун</i>	
Валерый Чэкман. Згадкі-ўспаміны пра калегу . . . . .	43
<b>Статьи и материалы</b>	
I	
<i>Wojciech Smoczyński</i>	
Garść litewskich etymologii	46
<i>Юрий Яковлевич Бурмистрович</i>	
От разграничения палатализованных и палатальных согласных к разграничению палатализаций и палатаций заднеязычных согласных в праславянском языке . . . . .	57
<i>Oleg Poljakov</i>	
Die Bildung des Futurums in den slavischen Sprachen	65
<i>Viktorija Ušinskienė</i>	
Próba statystycznej analizy bałto-słowiańskich odpowiedników leksykalnych (na podstawie <i>Słownika prasłowiańskiego</i> )	83
<i>Людмила Павловна Васильева, Нинослав Радакович</i>	
Литовско-славянские лексические параллели (на материале восточнославянских и южнославянских языков). . . . .	97
<i>Генадзь Цыхун</i>	
Беларуска-літоўскія калькі . . . . .	106
<i>Janusz A. Rieger</i>	
Uwagi o języku polskim i dawnej sytuacji językowej w Daublach na Braślawszczyźnie . . . . .	113
<i>Мария Мирославовна Коницкая</i>	
Социолингвистическая ситуация в г. Висагинасе	121

<i>Ona Vaičiulytė-Romančik</i>	
Gervėčių šnektos vardažodinės ir dalyvinės kilmės prieveiksmių daryba	128
<i>Birutė Jasiūnaitė</i>	
Kai kurie frazeologiniai belemnito pavadinimai	133
<i>Юрий Александрович Новиков</i>	
Фольклор старообрядцев стран Балтии (источки, динамика развития, особенности бытования)	140
<i>Григорий Владимирович Потащенко</i>	
Староверы в Литве (1918–1940): правовой статус, социальное положение и эмиграция	156

## II

<i>Сергей Юрьевич Темчин</i>	
Матвей Десятый и составление третьей (литовской) редакции <i>Измарагда</i>	169
<i>Марина Владимировна Чистякова</i>	
Индивидуальные особенности петербургского пролога 13.8.2	179
<i>Людмила Павловна Гарбуль</i>	
“Простая мова” как проводник польского влияния на русский приказный язык второй половины XVI–первой половины XVII в.	192
<i>Екатерина Андреевна Смирнова</i>	
“Проста мова” как лингвистический феномен Великого княжества Литовского (на лексическом материале <i>Евангелия</i> Тяпинского в сравнении с <i>Острожской библией</i> )	199
<i>Czesław Łapicz</i>	
Transkrypcja czy transliteracja tekstów muzulmanów litewsko-polskich pisanych alfabetem arabskim? (Wprowadzenie do dyskusji)	207
<i>Joanna Kulwicka-Kamińska</i>	
Anioł w dawnych i współczesnych przekładach biblijnych i koranicznych	220
<i>Галина Мишкинене</i>	
Развитие китабистики в Вильнюсском университете	231
<i>Наталія Микитівна Левченко</i>	
Біблійні коди в давніх українсько-литовських літературних зв'язках	238

<i>Олена Юрїївна Матушек</i>	
Литовські святині у літературній творчості Іоанікія Галітовського та Лазаря Барановича. ....	249
<i>Павел Михайлович Лавринец</i>	
Выбор объектов в путеводителях по Вильнюсу XIX–XX вв. ....	257
<i>Regina Jakubėnas</i>	
О рекламе poradników w prasie wileńskiej w II połowie XVIII w.	266

## III

<i>Дануте Балшайтите</i>	
Гласный [ы] в произношении носителей русского языка в Литве .....	278
<i>Елена Михайловна Бразаускаене</i>	
Обучение иностранному языку и время .....	287
<i>Елена Михайловна Коницкая, Виктория Ушинскене</i>	
Особенности преподавания славянских языков в Вильнюсском университете .....	292
<i>Алла Борисовна Лихачева</i>	
О целесообразности типологической презентации языка в курсе РКИ .....	300
<i>Елена Михайловна Коницкая</i>	
История кафедры славянской филологии Вильнюсского университета	311

TABLE OF CONTENTS

<i>Aleksas Girdenis</i>	
Valerij Čekmonas and Baltic Linguistics	13
List of scholarly works by Prof. V.N. Čekmonas (by N. Morozova) . . . . .	21
<i>Elżbieta Smulkowa</i>	
A Gift of Friendship or My Recollections about Walery Czekman	37
<i>Henadz Tsykhun</i>	
Valery Čekman. Flashbacks and Memories about a Colleague	43
<b>Articles. Materials</b>	
I	
<i>Wojciech Smoczyński</i>	
A Handful of Lithuanian Etymologies	46
<i>Yury Ya. Burmistrovitch</i>	
From the Distinction between Palatalized and Palatal Consonants to the Distinction between Palatalizations and Palatations of Velar Consonants in the Proto-Slavic Language. . . . .	57
<i>Oleg Poljakov</i>	
The Formation of the Future Tense in Slavonic Languages. . . . .	65
<i>Viktorija Ušinskienė</i>	
Statistic Analysis of Slavonic and Baltic Etymological Equivalents (according to the Data of <i>Słownik prasłowiański</i> ). . . . .	83
<i>Lyudmila Pavlovna Vasilyeva, Ninoslav Radaković</i>	
Lithuanian and Slavic Lexical Parallels (with Examples from East Slavic and South Slavic Languages) . . . . .	97
<i>Henadz Tsykhun</i>	
Belarusian-Lithuanian Calques . . . . .	106
<i>Janusz A. Rieger</i>	
On the Polish Language and the Ancient Language Situation in Dauble (Braslau Region in Belarus) . . . . .	113
<i>Maria Miroslovovna Konickaya</i>	
The Sociolinguistic Situation in Visaginas . . . . .	121
<i>Ana Romanch'uk</i>	
Adverb Derivation from Nominatives and Participles in the Lithuanian Dialect of Gervėčiai	128

<i>Birutė Jasiūnaitė</i>	
Lithuanian Phraseological Names of Belemnite . . . . .	133
<i>Jury Aleksandrovich Novikov</i>	
On the Folklore of Old Believers in the Baltic States: Its Origin, Development and Peculiarities . . . . .	140
<i>Grigory V. Potashenko</i>	
Old Believers in Lithuania (1918–1940): Legal Status, Social Position and Emigration . . . . .	156

## II

<i>Sergey Juryevich Temchin</i>	
Matthew the Tenth and the Creation of the Third (Lithuanian) Edition of <i>Izmaragd</i> . . . . .	169
<i>Marina Vladimirovna Chistjakova</i>	
Individual Features of the St. Petersburg Prolog No. 13.8.2. . . . .	179
<i>Liudmila Pavlovna Garbul</i>	
The “Prostaja Mova” as Bearer of Polish Influence on the Russian Chancery (“prikaznyj”) Language in Late Sixteenth and Early Seventeenth Century . . . . .	192
<i>Yekaterina Andreevna Smirnova</i>	
The “Prosta mova” as Linguistic Phenomenon in the Grand Duchy of Lithuania (Exploration on the Lexical Material of the <i>Tyapinsky’s</i> <i>Gospel</i> as Compared to the <i>Ostrog Bible</i> ). . . . .	199
<i>Czesław Łapicz</i>	
Should Texts Written in the Arabic Alphabet by Polish and Lithuanian Tartars be Transcribed or Transliterated? (Introduction to a Discussion). . . . .	207
<i>Joanna Kulwicka-Kamińska</i>	
The Word ‘Angel’ in Old and Contemporary Biblical and Koranic Translations . . . . .	220
<i>Galina Miškiniėnė</i>	
Kitabistic Development in Vilnius University . . . . .	231
<i>Nataliya Mykytivna Levchenko</i>	
Biblical Codes in Ancient Ukrainian and Lithuanian Literary Connections . . . . .	238
<i>Olena Jurijivna Matushek</i>	
Lithuanian Relics in the Literary Works of Ioannikiy Halatovskiy and Lazar Baranovich . . . . .	249

<i>Pavel Mikhaylovich Lavrinec</i>	
Selection of Objects in Vilnius Guidebooks in the Nineteenth and Twentieth Century	257
<i>Regina Jakubėnas</i>	
On the Advertising of Guidebooks in Vilnius Periodicals in Late Eighteenth Century	266
III	
<i>Danutė Balšaitytė</i>	
The Vowel [ɨ] in the Speech of Russians in Lithuania. ....	278
<i>Jelena Brazauskienė</i>	
Foreign Language Teaching and Time .....	287
<i>Jelena Konickaya, Viktorija Ušinskienė</i>	
Specificity of Teaching of Slavonic Languages as Foreign at Vilnius University	292
<i>Alla B. Likhachova</i>	
On the Expedience of Language Typological Presentation in the Course “Russian as a Foreign Language”	300
<i>Jelena Mihajlovna Konickaya</i>	
History of the Department of Slavic Philology at Vilnius University	311